

MUTIL TXALEKO GORRI

R. M. Azkue Kantzioneratik
Zexilla Zelalarani jasoa. Otxandiano - Bizkaia

Mutil txaleko gorri
zegan dok fanderu ori?
amar ogerleko térdi
karu dot fanderu ori
Zeuk esan emen dozu
eztala badala
Kondearen alaba
monja sartu dala
Kondearen alaba pipita kolore
ez emen dau balio kuarta bat labore

Kantzioneroan datorren testoa eta itzulpena.

*Muchacho de chaleco rojo
¿qué precio tiene ese pandero?
—diez duros y medio—
para mí es caro el pandero.
Dicen que tú has dicho
qué es y qué no es,
que la hija del Conde
ha entrado monja.
La hija del Conde, de color de pepita
dicen que no vale una cuarta de cereales.*

TROKEAUS

Biasteriko dultzaineroaren errepertoriokoa.



Laguardia - Biasteriko dultzaineroak.
Erdian J. Martinez dultzainero ospetsua (1977 hildakoa).

ALA BAITA

R. M. Azkue Kantzioneratik
N. Baraibari jasoa. Oiartzun - Gipuzkoa

Ala baita laket leku
probintzia alde
bereziki Oiartzungo
erri noblea
an pasatu dut iauteri
azken astea
Ongi yanedan ongi liberti
auxe da bizia!
pena ere bada obekiago
atsain artzera
Neri etzitzaidan urikitu
ara yoatea.

Goizean goiz yaiki-orduko
prest txokolatea
gero kufi pasaitara
eguerdi-artean
eguerdian zopa ona
oiloa gaineko.

Kantzioneroan datorren testoa eta itzulpena.

*Pues es lugar de placer
la región de la provincia (Gipuzkoa)
especialmente el pueblo
noble de Oiartzun
allí he pasado la última
semana, la de carnaval.
Comer y beber bien, divertirme bien
¡esta es vida!
da también pena
el gozar mejor.
A mí no me pesó
el haber ido allá.*

*A la mañana temprano, antes de levantarse
(estaba ya) dispuesto el chocolate
luego corría a los pasajes
hasta el mediodía
al mediodía buena sopa,
encima gallina.*

BEDAIOKO INGURUTXOA

J. M. Beltranek, J. A. Sarasola, Bedaioko txistulariari jasoa.



Juan Antonio Sarasola Bedaioko txistularia (1887-1983).

AITA ETA AMA

Zuberoako amodiozko kantu herrikoa.

Aita eta ama etzaten dira
ganbara baten barnian
ez dira nitzaz hanitz ohartzen
berak untsa direnean
Geloskeriarik ez izateko
ni maitenoaren aldian
Ate txokoan makila eta
leiho azpian zurubi
ene maitia handik sartzen da
sekeretuen prudenki
sekeretuen prudenki eta
amak oraino ez daki

*Mis padres se acuestan
en la misma habitación
no se acuerdan de mí
cuando están gozando.
Y yo para no sentir celos
al lado de mi amor*

*Junto a la puerta la makila
bajo la ventana la escalera
por ahí entra mi amor
en secreto y con prudencia
en secreto, con prudencia y
mi madre todavía no lo sabe*

MAZURKA

"Luzaideko dantzak" M. A. Sagasetaren liburutik.



"DULTZIÑERUAK"

Gipuskoa eta Biskaiko Dultziñeruaren errepertoriokoa
J. M. Beltranek "Montte" anaieri jasoa



J. M. Sodupe (1907-1981) eta Jose Sodupe (1902-1982)
Azkoitiko "Mattitte" auzoko "Montte" baserrikoak.

NEURE SENAR

R. M. Askue Kantzionerotik (Iru puntuko dantsa)
Lantzeko herrian jasoa (Nafarroa)

Neure senar tontozko
arto yale aundizko
zazpi talo bear ditu
otorduan yateko
tra la ra la
la ra la la.....
zortzigarena kolkoko
gose orduan yateko
Neure senar teneré
ezyaut maite bat ere
iru seme baitiat baina
irerik ez bat ere
tra la ra la
la ra la la.....
i baino maiteago diat
auzoko auntza bedere

Mi marido es un glotón
come y zampa cual cebón
necesita siete talos
al sentarse en el fogón
tra la ra la
la ra la la.....
lleva el octavo en el zurrón
para comerse de atracón

Eres un bobalicón
vales menos que un porrón
aunque tengo tres hijos
ninguno es tuyo
tra la ra la
la ra la la.....
más cariño que al marido
a mis cabras tengo yo

Kantzioneroan datorren testoa eta itzulpena edo adaptazioa.

"KADRILE"

"Copen" Mauleko xirulariaren errepertoriokoa.



IURRETAKOIA

R. M. Askue Kantzionerotik (Albokarien doinua)
Tomasa Otxandategiri jasoa - Iurreta - Bizkaia



Dima, Zeanuri eta Zegamako albokariak (1930).

HORKO BIDEAK

Doinua: R. M. Askue Kantzionerotik (Triteak negar)
Juana Argiñarenari jasoa - Baraibar-Larraun (Nafarroa)
Hitsak: Gabriel Aresti, "Maldan behera" liburutik

- | | | |
|---|-----|---|
| Horko bidea gaitza dela,
ezta kamino zabala.
Harri zorrotzak daude hortik,
minduko zaitzu oin-zola.
Basamortua,
arantz-ortua,
laga zazu berehala. | 140 | "Ese camino difícil
no es el ancho camino.
Por ahí están las piedras afiladas.
La planta de tu pie se dañará.
Abandona presto
el yermo,
el huerto de espinos". |
| Etorri zinen haranetik
estrata luze batetik.
Orain zu zara itzuliko gauza guztiak utzirik,
lehengo estrata
itzali da-ta,
bide-zihor horretatik. | 146 | "Viniste del valle
por ancho camino.
Ahora, dejando todo, regresarás
por ese difícil sendero,
pues el anterior
se te ha ocultado". |
| Frutu gozoric ezpaituzu
mendi honetan dastatu.
egi garratz bat behar dizut bene-benetan aitortu:
Gauoko izotzak
arantz zorrotzak
mertxiketan sartu ditu. | 152 | "Ya que no has probado
en este monte fruto dulce alguno,
debo confesarte una amarga verdad:
La escarcha nocturna ha introducido
en los albaricoques
sus agudas espinas". |
| Udaberriko gau ederra
bihurtu zaigu gogorra:
elur zuriak estali du hemengo mendigailurra,
ta krabelina,
apain ta fina,
orain ezta mundutarra. | 158 | "La hermosa noche de primavera
se nos tornó cruda;
ha cubierto esta cumbre la blanca nieve
y el clavel
elegante y fino
no es ya de este mundo". |

ARANTZAKO NESKA DANTZA ETA MUTIL DANTZA

Jasinto Bergara Arantzako txistularien errepertoriotik hartua.



Arantzako ihauteri 1983.